MINISTERIO
DE EDUCACIÓN

Generalitat de Catalunya

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE EL MINISTERI D'EDUCACIÓ I L'ADMINISTRACIÓ DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA, MITJANÇANT EL DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT, PER A L'APLICACIÓ DELS PROGRAMES LLEGIR PER APRENDRE I MILLORA DE L'APRENENTATGE DE LLENGÜES ESTRANGERES, ANY 2011

Madrid, 7 decembre 2011

REUNITS

D'una part, el senyor Ángel Gabilondo Pujol, com a Ministre de Educació, en virtut del Reial Decret 556/2009, de 7 d'abril, i en ús de la competència establerta en la disposició addicional tretzena de la Llei 30/1992, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú.

Per l'altra part, l'Honorable senyora Irene Rigau i Oliver, consellera d'Ensenyament, nomenada pel Decret 202/2010, de 27 de desembre (DOGC núm. 5785, de 29 de desembre) en nom i representació de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, en virtut de les atribucions conferides per la Llei 13/1989, de 14 de desembre, d'organització, procediment i règim jurídic de l'administració de la Generalitat de Catalunya, i autoritzada per Acord de Govern, amb data 29 de novembre de 2011.

Ambdues parts es reconeixen mútuament capacitat jurídica suficient per a subscriure el present Conveni, i a tal efecte

EXPOSEN

PRIMER.- Que l'article 27 de la Constitució Espanyola estableix el dret de tothom a l'educació i assigna als poders públics l'obligació de garantir-ne aquest

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y LA ADMINISTRACIÓN DE LA GENERALIDAD DE CATALUÑA, MEDIANTE EL DEPARTAMENTO DE ENSEÑANZA PARA LA APLICACIÓN DE LOS PROGRAMAS LEER PARA APRENDER Y MEJORA DEL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS, AÑO 2011

En Madrid, a 7 de diciembre de 2011

REUNIDOS

De una parte, D. Ángel Gabilondo Pujol, como Ministro de Educación, en virtud del Real Decreto 556/2009, de 7 de abril, y en uso de la competencia establecida en la disposición adicional decimotercera de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Y de otra parte, la Honorable señora Irene Rigau i Oliver, Consejera de Enseñanza, nombrada por el Decreto 202/2010, de 27 de diciembre (DOGC 5785, de 29 de diciembre) en nombre y representación de la Administración de la Generalitat de Cataluña, en virtud de las atribucions atribuidas por la Leu 13/1989, de 14 de diciembre, de organización, procedimiento y régimen jurídico de l'administración de la Generalitat de Cataluña, y autorizada por Acuerdo de Gobierno, con fecha 29 de noviembre de 2011.

Ambas partes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente convenio, y a tal efecto

EXPONEN

PRIMERO.- Que el artículo 27 de la Constitución Española establece el derecho de todos a la educación y asigna a los poderes públicos la obligación de

dret. Actualment el dret a l'educació només es pot entendre en el sentit que l'educació que reben els nens i joves ha d'assolir nivells alts de qualitat, independentment de les condicions socials, culturals i econòmiques de la família i de l'entorn.

garantizar este derecho. Actualmente este derecho a la educación solo puede entenderse en el sentido de que la educación que reciben los niños y jóvenes ha de alcanzar unos niveles altos de calidad, independientemente de las condiciones sociales, culturales y económicas de la familia y del entorno.

SEGON.- Que l'Estatut d'Autonomia de Catalunya estableix a l'article 131.2 que correspon a la Generalitat, en matèria d'ensenyament no universitari, amb relació als ensenyaments obligatoris i no obligatoris que condueixen a l'obtenció d'un títol acadèmic o professional amb validesa a tot l'Estat i amb relació als ensenyaments d'educació infantil, la competència exclusiva.

SEGUNDO.- Que el Estatuto de Autonomía de Cataluña establece en su artículo 131.2 que corresponde a la Generalidad, en materia de enseñanza no universitaria, con relación a las enseñanzas obligatorias y no obligatorias que conducen a la obtención de un título académico o profesional con validez en todo el Estado y con relación a las enseñanzas de educación infantil, la competencia exclusiva.

TERCER.- Que l'article 9 de la Llei Orgànica 2/2006, de 3 de maig, d'Educació (a partir d'ara LOE) estableix que l'Estat promourà programes de cooperació territorial, amb la finalitat d'assolir els objectius educatius de caràcter general i reforçar les competències bàsiques, mitjançant convenis o acords amb les Comunitats Autònomes.

TERCERO.- Que el artículo 9 de la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación (en adelante LOE) establece que el Estado promoverá programas de cooperación territorial, con el fin de alcanzar los objetivos educativos de carácter general y reforzar las competencias básicas, mediante convenios o acuerdos con las Comunidades Autónomas.

QUART.- Que es van acordar a la Conferència Sectorial d'Educació, celebrada el 28 de setembre de 2010, els programes de cooperació territorial que es desenvoluparan en col·laboració amb les Comunitats Autònomes els anys 2010 i 2011 amb la finalitat de permetre modernitzar i flexibilitzar el sistema formatiu espanyol per abordar-ne les necessitats més urgents i millorar el rendiment escolar, reforçar la Formació Professional, dotar de més autonomia els centres, impulsar la formació del professorat i la cultura de l'avaluació, entre altres, garantint l'equitat del sistema educatiu.

CUARTO.- Que se acordaron en la Conferencia Sectorial de Educación celebrada el 28 de septiembre de 2010 los programas de cooperación territorial que se desarrollarán en colaboración con las Comunidades Autónomas durante los años 2010 y 2011 con el fin de permitir modernizar y flexibilizar el sistema formativo español para abordar sus necesidades más urgentes y mejorar el rendimiento escolar, reforzar la Formación Profesional, dotar de mayor autonomía a los centros, impulsar la formación del profesorado y la cultura de la evaluación, entre otros, todo ello garantizando la equidad del sistema educativo.

CINQUÈ.- Que el desenvolupament de la competència lingüística, entesa com un element imprescindible per a l'adquisició

QUINTO.- Que el desarrollo de la competencia lingüística, entendida como un elemento imprescindible para la

de nous aprenentatges, el transvasament de coneixements i la convivència en societats multilingües, és essencial en la formació dels alumnes en la llengua pròpia i almenys en una llengua estrangera. La rellevància que totes les administracions educatives assignen a aquesta finalitat l'han portat a incloure en l'àmbit de la cooperació territorial.

SISÈ.- Que des de l'any 2005 fins al 2010, el Ministeri d'Educació i les Comunitats Autònomes col·laboren en el Pla de millora de les biblioteques escolars, amb el cofinançament per part del Ministeri del 50% de les actuacions corresponents dels convenis de col·laboració amb les Comunitats Autònomes, signats en aquest període, amb una aportació total de 70 milions d'euros. I que des de l'any 2006 fins al 2010, el Ministeri d'Educació i les Comunitats Autònomes col·laboren en el Pla de suport a l'ensenyament i l'aprenentatge de llengües estrangeres (PALE), amb el cofinançament per part del Ministeri d'Educació del 50% de les actuacions corresponents dels convenis de col·laboració amb les Comunitats Autònomes signats en aquest període amb una aportació de 80.964.000 euros.

SETÈ.- Que el Consell de Ministres celebrat el dia 15 d'abril de 2011 adopta l'Acord pel qual es formalitzen els criteris de distribució a les Comunitats Autònomes i també la distribució resultant per a l'any 2011, acordats al si de la Comissió General d'Educació de la Conferència Sectorial d'Educació, del crèdit de 10.500.000 euros per al programa "Leer para aprender y mejora de las bibliotecas escolares", 8.000.000 euros dels quals es destinaran a actuacions associades a les biblioteques escolars i 2.500.000 euros a actuacions directament relacionades amb la lectura.

D'altra banda, el Consell de Ministres

adquisición de nuevos aprendizajes, el trasvase de conocimientos y la convivencia en sociedades multilingües, es esencial en la formación de los alumnos, tanto en la lengua propia como en al menos una lengua extranjera. La relevancia que todas las administraciones educativas asignan a este fin ha llevado a incluirlo en el ámbito de la cooperación territorial.

SEXTO.- Que desde el año 2005 hasta el año 2010, el Ministerio de Educación y las Comunidades Autónomas vienen colaborando en el Plan de mejora de las bibliotecas escolares, cofinanciando el Ministerio de Educación el 50% de las actuaciones objeto de los convenios de colaboración con las Comunidades Autónomas firmados durante ese período con una aportación total de 70 millones de euros. Y que desde el año 2006 hasta el año 2010, el Ministerio de Educación y las Comunidades Autónomas vienen colaborando en el Plan de apoyo a la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras (PALE), cofinanciando el Ministerio de Educación el 50% de las actuaciones objeto de los convenios de colaboración con las Comunidades Autónomas firmados durante ese período con una aportación total de 80.964.000 de euros.

SÉPTIMO.- Que el Consejo de Ministros celebrado el día 15 de abril de 2011 adopta el Acuerdo por el que se formalizan los criterios de distribución a las Comunidades Autónomas así como la distribución resultante para el año 2011, acordados en el seno de la Comisión General de Educación de la Conferencia Sectorial de Educación, del crédito de 10.500.000 euros para el programa Leer para aprender y mejora de las bibliotecas escolares, de los cuales, 8.000.000 estarán destinados a actuaciones asociadas a las bibliotecas escolares y 2.500.000 a actuaciones directamente relacionadas con la lectura.

Por otra parte, el Consejo de Ministros

celebrat el dia 17 de juny de 2011 adopta l'Acord pel qual es formalitzen els criteris de distribució a les Comunitats Autònomes i també la distribució resultant per a l'any 2011, acordats al si de la Comissió General d'Educació de la Conferència Sectorial d'Educació, del crèdit de 23.300.000 euros per a actuacions del Programa Integral d'Aprenentatge de Llengües Estrangeres, 10.000.000 euros dels quals es destinaran a estades formatives d'alumnes i professors en altres països, 13.000.000 euros als programes d'acompanyament escolar en llengua estrangera, a l'increment d'auxiliars de conversa i a altres programes i 300.000 euros per a l'aplicació d'aquests programes a les ciutats de Ceuta i Melilla.

celebrado el día 17 de junio de 2011 adopta el Acuerdo por el que se formalizan los criterios de distribución a las Comunidades Autónomas así como la distribución resultante para el año 2011, acordados en el seno de la Comisión General de la Conferencia Sectorial de Educación, del crédito de 23.300.000 euros para actuaciones del Programa Integral de Aprendizaje de Lenguas Extranjeras, de los cuales,10.000.000 estarán destinados a estancias formativas de alumnos y profesores en otros países, 13.000.000 a los programas de acompañamiento escolar en lengua extranjera, incremento de auxiliares de conversación y otros programas y 300.000 euros para la aplicación de estos programas en las ciudades de Ceuta y Melilla.

VUITÈ.- Que la fórmula general, considerada a l'ordenament jurídic per articular les actuacions de cooperació entre l'Administració General de l'Estat i els òrgans corresponents de les Administracions de les Comunitats Autònomes és el conveni de col·laboració regulat a l'article 6 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú.

OCTAVO.- Que la fórmula general, contemplada en el ordenamiento jurídico para articular las actuaciones de cooperación entre la Administración General del Estado y los órganos correspondientes de las Administraciones de las Comunidades Autónomas es el convenio de colaboración regulado en el artículo 6 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

En conseqüència, el Ministeri d'Educació i l'Administració de la Generalitat de Catalunya, mitjançant el Departament d'Ensenyament, prèvia aprovació de la Comissió Delegada del Govern per a la Política Autonòmica i del Govern de la Generalitat de Catalunya, subscriuen aquest conveni d'acord amb les següents

Consecuentemente, el Ministerio de Educación y la Administración de la Generalidad de Cataluña, mediante el Departamento de Enseñanza, previa aprobación de la Comisión Delegada del Gobierno para Política Autonómica y del Gobierno de la Generalidad de Cataluña, suscriben el presente convenio conforme a las siguientes

CLÀUSULES

CLÁUSULAS

Primera. *Objectiu del conveni.*

Primera. *Objeto del convenio.*

Aquest conveni té com a objectiu l'establiment dels mecanismes de col·laboració necessaris entre el Ministeri d'Educació i l'Administració de la

Constituye el objeto del presente convenio el establecimiento de los mecanismos de colaboración necesarios entre el Ministerio de Educación y la

Generalitat de Catalunya, mitjançant el Departament d'Ensenyament, per donar suport a les actuacions de Catalunya que tinguin com a objectiu:

- Impulsar les biblioteques escolars com a recurs educatiu que contribueixi a millorar la capacitat dels centres per afrontar els reptes educatius.
- Promoure la lectura com a eina bàsica d'aprenentatge en totes les àrees del currículum i en tots els formats, atenent les noves alfabetitzacions. Aquestes actuacions es faran en tres àmbits diferenciats: el professorat, les famílies i els mitjans de comunicació.
- Millorar les competències lingüístiques, fonamentalment les orals i metodològiques del professorat.
- Millorar la competència dels alumnes en l'ús actiu, almenys, d'una llengua estrangera.
- Reforçar l'aprenentatge de la primera llengua estrangera incidint en la comprensió auditiva i l'expressió oral, des d'edats primerenques, en els centres que no comptin amb programes de plurilingüisme.
- Millorar l'eficàcia de l'ensenyament de les llengües estrangeres.

Segona: *Descripció de les actuacions.*

Les actuacions d'aquest conveni es faran d'acord amb la descripció dels Programes que s'inclouen als Annexos I, II, III i IV i s'hauran de dur a terme abans d'acabar el curs 2011-2012

Tercera: *Compromís de col·laboració*

El Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya es

Administración de la Generalidad de Cataluña, mediante el Departamento de Enseñanza, para apoyar actuaciones de Cataluña que tengan por objeto:

- Impulsar las bibliotecas escolares como recurso educativo que contribuya a la mejora de la capacidad de los centros para hacer frente a los retos educativos.
- Promover la lectura como herramienta básica de aprendizaje en todas las áreas del currículo y en todos los formatos, atendiendo a las nuevas alfabetizaciones. Estas actuaciones se darán en tres ámbitos diferenciados: el profesorado, las familias y los medios de comunicación.
- Mejorar las competencias lingüísticas, fundamentalmente orales y metodológicas de los maestros y profesores.
- Mejorar la competencia de los alumnos en la utilización activa de, al menos, una lengua extranjera.
- Reforzar el aprendizaje de la primera lengua extranjera incidiendo en la comprensión auditiva y expresión oral, desde edades tempranas, en aquellos centros que no cuentan con programas de plurilingüismo.
- Mejorar de forma eficaz la enseñanza de lenguas extranjeras

Segunda. *Descripción de las actuaciones.*

Las actuaciones acogidas al presente convenio se harán de acuerdo con la descripción de los Programas que se incluyen en los Anexos I, II, III y IV del mismo y deberán realizarse antes de la finalización del curso 2011-2012.

Tercera. *Compromiso de colaboración*

El Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña se compromete

compromet a:

- Col·laborar en el procés de desenvolupament del Programa Llegir per a aprendre, facilitant i aportant la informació necessària per a la valoració de l'evolució i els resultats globals del Programa.

- Seleccionar els beneficiaris que fan las estades formatives en altres països amb els criteris considerats a l'Annex III i gestionar-ne els ajuts o les estades formatives.

- Decidir els centres d' Educació primària en què s' implanti el programa d'acompanyament i remetre'ls al Ministeri d' Educació.

- Fer el suport directe als centres seleccionats i organitzar els processos de formació necessaris perquè els monitors o professors hi puguin desenvolupar el programa d'acompanyament escolar en llengües estrangeres.

- Col·laborar en el procés de desenvolupament del Programa Integral d'aprenentatge de Llengües Estrangeres, facilitant i aportant la informació necessària per a la valoració de l'evolució i els resultats globals del Programa.

El Ministeri d' Educació aportarà a la Generalitat, a més a més de les aportacions econòmiques que apareixen a l'apartat següent, tota la informació i la documentació que sigui necessària per al bon funcionament dels programes, mantenint sempre integrats els representants del Departament d'Ensenyament en les estructures de coordinació amb totes les comunitats autònomes.

Quarta. Aportacions econòmiques de l'any 2011 i destinació del finançament.

El Ministeri d'Educació aportarà l'any

a:

- Colaborar en el proceso de desarrollo del Programa Leer para aprender, facilitando y aportando la información necesaria para la valoración de la evolución y los resultados globales del Programa.

- Seleccionar a los beneficiarios que realizan las estancias formativas en otros países con los criterios contemplados en el Anexo III y gestionar las ayudas o las estancias formativas.

- Decidir los centros de Educación primaria en los que se implante el programa de acompañamiento y remitirlos al Ministerio de Educación.

- Realizar el apoyo directo a los centros seleccionados y organizar los procesos de formación necesarios para que los monitores o profesores puedan desarrollar el programa de acompañamiento escolar en lenguas extranjeras.

- Colaborar en el proceso de desarrollo del Programa Integral de aprendizaje de Lenguas extranjeras facilitando y aportando la información necesaria para la valoración de la evolución y los resultados globales del Programa.

El Ministerio de Educación aportará a la Generalidad, además de las aportaciones económicas señaladas en el apartado siguiente, cuanta información y documentación sea necesaria para el buen funcionamiento de los programas, manteniendo en todo momento integrados a los representantes del Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña en las estructuras de coordinación con todas las comunidades autónomas.

Cuarta. *Aportaciones económicas en el año 2011 y destino de la financiación.*

El Ministerio de Educación aportará en el

2011 la quantitat total de 5.560.984 euros, distribuïts de la manera següent:

- 1.777.188 euros, amb càrrec a l'aplicació pressupostària 18.04.324N.454 del pressupost vigent del Ministeri d'Educació, per al Programa Llegir per a aprendre, 1.354.048 euros dels quals seran per a programes de millora de les biblioteques escolars, descrits a l'Annex I del conveni, i 423.140 euros per a programes relacionats amb la lectura, descrits a l'Annex II del conveni.

- 3.783.796 euros, amb càrrec a l'aplicació pressupostària 18.04.322B.457 del pressupost vigent del Ministeri d' Educació per al Programa de millora de l'Aprenentatge de Llengües estrangeres, 1.658.731 euros dels quals seran per a estades formatives de professors i alumnes en altres països, descrits a l' Annex III del conveni i 2.125.065 euros per a programes d'acompanyament escolar en llengua estrangera i l' increment d' auxiliars de conversa, descrits a l' Annex IV del conveni.

Cinquena. *Desenvolupament de les actuacions en el curs 2011-2012 del Programa de millora de l' Aprenentatge de Llengües estrangeres*

1. L'assignació econòmica indicada per a estades formatives de professorat i alumnat en altres països de la clàusula anterior es destinarà a:

   a) Finançar, durant el curs 2011-2012, 450 estades formatives del professorat que pertany als col·lectius A) i B) descrits a l'apartat 2.2 de l'Annex III d'aquest conveni, destinant el 70% dels fons al professorat del col·lectiu A). Les estades formatives es duran a terme segons les

año 2011 a la Generalidad de Cataluña la cantidad total de 5.560.984 euros con la siguiente distribución:

- 1.777.188 euros, con cargo a la aplicación presupuestaria 18.04.324N.454 del vigente presupuesto del Ministerio de Educación, para el Programa Leer para aprender, de los cuales, 1.354.048 euros serán para programas de mejora de las bibliotecas escolares, descritos en el Anexo I del presente convenio, y 423.140 euros para programas relacionados con la lectura, descritos en el Anexo II del presente convenio.
- 3.783.796 euros, con cargo a la aplicación presupuestaria 18.04.322B.457 del vigente presupuesto del Ministerio de Educación para el Programa de mejora del Aprendizaje de Lenguas extranjeras, de los cuales 1.658.731 euros serán para estancias formativas de profesores y alumnos en otros países, descritos en el Anexo III del presente convenio y 2.125.065 euros para programas de acompañamiento escolar en lengua extranjera e incremento de auxiliares de conversación, descritos en el Anexo IV del presente convenio.

Quinta. *Desarrollo de las actuaciones en el curso 2011-2012 del Programa de mejora del Aprendizaje de Lenguas extranjeras*

1. La asignación económica señalada para estancias formativas de profesores y alumnos en otros países de la cláusula anterior se destinará a:

   a) Financiar, durante el curso 2011-2012, 450 estancias formativas del profesorado perteneciente a los colectivos A) y B) descritos en el apartado 2.2 del Anexo III de este convenio, destinando el 70% de los fondos al profesorado del colectivo A). Las estancias formativas se desarrollarán según

condicions descrites a l'apartat 2.3 de l' Annex III.

b) Ajudar a finançar, durant el curs 2011-2012, 400 estades formatives de l'alumnat que compleixi les condicions descrites a l'apartat 3.2 de l' Annex III. Les estades es desenvoluparan d'acord amb les condicions descrites a l'apartat 3.3 de l' Annex III.

2. L'assignació econòmica per als programes d' acompanyament escolar en llengua estrangera i increment d' auxiliars de conversa referits a la clàusula anterior es destinarà a les actuacions següents:

3.

a) Desenvolupament del Programa d'acompanyament escolar en llengua estrangera durant el curs 2011-2012, en 100 centres d'Educació primària, en les condicions descrita a l'apartat 4 de l'Annex IV del conveni.

b) Increment de 124 auxiliars de conversa estrangers d'acord amb les condicions descrites a l'apartat 5 de l'Annex IV del conveni.

c) Impuls de programes per al Tractament Integrat de les Llengües (TIL) en 170 centres educatius

las condiciones descritas en el apartado 2.3 de dicho Anexo.

b) Ayudar a financiar, durante el curso 2011-2012, 400 estancias formativas del alumnado que cumpla las condiciones descritas en el apartado 3.2 del Anexo III. Estas estancias se desarrollarán según las condiciones descritas en el aparatado 3.3 de dicho Anexo.

2. La asignación económica señalada para programas de acompañamiento escolar en lengua extranjera e incremento de auxiliares de conversación en la cláusula anterior se destinará a las siguientes actuaciones:

a) Desarrollo del Programa de acompañamiento escolar en lengua extranjera durante el curso 2011-2012 en 100 centros de Educación primaria en las condiciones descritas en el apartado 4 del Anexo IV del presente convenio.

b) Incremento de 124 auxiliares de conversación extranjeros según las condiciones descritas en el apartado 5 del Anexo IV del presente convenio.

c) Impulso de programas para el Tratamiento Integrado de las Lenguas (TIL) en 170 centros educativos

Sisena. *Instrumentació del pagament i justificació de la despesa.*

El Ministeri d'Educació farà la transferència a la Generalitat de Catalunya de l'aportació econòmica corresponent de la clàusula quarta, en els termes establerts a les regles quarta i cinquena de l' article 86.2 de la Llei 47/2003, de 26 de novembre, General Pressupostària.

Sexta. *Instrumentación del pago y justificación del gasto.*

El Ministerio de Educación procederá a transferir a la Generalidad de Cataluña la aportación económica señalada en la cláusula cuarta, en los términos establecidos en las reglas cuarta y quinta del artículo 86.2 de la Ley 47/2003, de 26 de noviembre, General Presupuestaria.

Per tal de justificar el lliurament, la Generalitat de Catalunya aplegarà la documentació corresponent de les actuacions derivades del conveni i a la justificació de la despesa. En qualsevol cas, d'acord amb allò establert per a les comunitats autònomes a la regla sisena de l'apartat 2 de l' article 86 de la Llei 47/2003, de 26 de novembre, General Pressupostària, en acabar cada exercici econòmic, i no més tard del 31 de març de l'exercici següent, la Generalitat de Catalunya remetrà al Ministeri d'Educació un estat d'execució de l'exercici, indicant-hi les quantitats totals de compromisos de crèdits, obligacions reconegudes i pagaments fets durant l'any, detallat per cada una de les partides pressupostàries del Pressupost de Despesa de l' Estat des de las quals es van fer les transferències de crèdit.

A los efectos de la justificación del libramiento, la Generalidad de Cataluña acopiará la documentación correspondiente al desarrollo de las actuaciones objeto de este convenio y a la justificación del gasto. En todo caso, de acuerdo con lo establecido para las comunidades autónomas en la regla sexta del apartado 2 del artículo 86 de la Ley 47/2003, de 26 de noviembre, General Presupuestaria, finalizado cada ejercicio económico, y no más tarde del 31 de marzo del ejercicio siguiente, la Generalidad de Cataluña remitirá al Ministerio de Educación un estado de ejecución del ejercicio, indicando las cuantías totales de compromisos de créditos, obligaciones reconocidas y pagos realizados en el año, detallado por cada una de las partidas presupuestarias del Presupuesto de Gastos del Estado desde las que se realizaron las transferencias de crédito.

Setena. *Informació i difusió.*

La Generalitat de Catalunya farà constar l'aportació de l'Estat en totes les manifestacions públiques relacionades amb aquests programes. En particular, les publicacions impreses o electròniques i les notificacions fetes per qualsevol mitjà contindran el logo institucional del Ministeri d'Educació i la menció expressa: "Llegir per a Aprendre. Programa finançat pel Ministeri d'Educació" o "Programa Integral d'Aprenentatge de Llengües estrangeres. Programa finançat pel Ministeri d'Educació" segons que correspongui.

Séptima. *Información y difusión.*

La Generalidad de Cataluña hará constar la aportación del Estado en todas las manifestaciones públicas relacionadas con estos programas. En particular, las publicaciones impresas o electrónicas y notificaciones hechas por cualquier medio contendrán el logo institucional del Ministerio de Educación y la mención expresa: "Leer para aprender. Programa financiado por el Ministerio de Educación" o "Programa Integral de Aprendizaje de Lenguas extranjeras. Programa financiado por el Ministerio de Educación" según corresponda.

Vuitena. *Comissió mixta de seguiment.*

Per tal de fer el seguiment i avaluació dels resultats dels programes Llegir per a aprendre i Millora de l'aprenentatge de llengües estrangeres derivats de les aportacions de l'Estat l'any 2011, així com també la interpretació i compliment d'aquest conveni, ambdues parts convenen en la constitució d'una

Octava. *Comisión mixta de seguimiento.*

A fin de realizar el seguimiento y evaluación de los resultados de los Programas Leer para aprender y Mejora del aprendizaje de lenguas extranjeras derivados de las aportaciones del Estado en el año 2011, así como la interpretación y cumplimiento del presente convenio, ambas partes convienen la constitución de

Comissió mixta paritària, composta por sis membres, dos dels quals seran designats pel Ministeri d'Educació, un per la Delegació del Govern a Catalunya i tres per la Generalitat de Catalunya.

En el si de la Comissió de seguiment, la Generalitat de Catalunya informarà de la posada en marxa de les actuacions recollides en aquest conveni a Catalunya i proporcionarà al Ministeri d'Educació la documentació que justifiqui la destinació dels fons i els criteris de la distribució, la relació d'actuacions que han estat finançades amb les aportacions econòmiques contingudes a la clàusula quarta del conveni, els indicadors de cada un dels Programes que es descriuen als annexos i tot allò relacionat sobre el compliment de la resta de les clàusules d'aquest conveni.

Novena. *Vigència i resolució.*

Aquest conveni té caràcter indefinit, i es pot renovar o modificar, de manera expressa, mitjançant un document fet per a aquest efecte. La disposició de nous crèdits per a exercicis pressupostaris posteriors podrà donar lloc a la subscripció de les addendes corresponents, que passaran a formar part indissoluble del conveni, i on es recolliran les noves aportacions econòmiques amb la concreció de les actuacions finançades.

Seran causes d'extinció del conveni:

a) L'acord mutu de les parts.
b) La denúncia del conveni per qualsevol de les parts com a conseqüència de l'incompliment de les clàusules de l'altra part.
c) La no subscripció d'addendes en els termes recollits a l'apartat anterior d'aquesta clàusula durant dos exercicis consecutius.

una Comisión mixta paritaria, compuesta por seis miembros, dos de los cuales serán designados por el Ministerio de Educación, uno por la Delegación del Gobierno en Cataluña y tres por la Generalidad de Cataluña.

En el seno de la Comisión de seguimiento, la Generalidad de Cataluña informará de la puesta en marcha de las actuaciones recogidas en el presente convenio en Cataluña y proporcionará al Ministerio de Educación la documentación que justifique el destino de los fondos y los criterios de su distribución, la relación de actuaciones que han sido financiadas con las aportaciones económicas señaladas en la cláusula cuarta de este convenio, los indicadores señalados en cada uno de los Programas que se describen en los anexos y todo lo relacionado sobre el cumplimiento del resto de las cláusulas de este convenio.

Novena. *Vigencia y resolución.*

El presente convenio tiene carácter indefinido, pudiendo ser renovado o modificado, con carácter expreso, mediante documento al efecto. La disposición de nuevos créditos en ejercicios presupuestarios posteriores podrá dar lugar a la suscripción de las correspondientes adendas, que pasarán a formar parte indisoluble del mismo, y en las que se recogerán las nuevas aportaciones económicas con la concreción de las actuaciones financiadas.

Serán causas de extinción del convenio:

a) El mutuo acuerdo de las partes.
b) La denuncia del convenio por cualquiera de las partes como consecuencia del incumplimiento de sus cláusulas por la otra parte.
c) La no suscripción de adendas en los términos recogidos en el apartado anterior de esta misma cláusula durante dos ejercicios consecutivos.

En el cas d'extinció del conveni per les causes indicades anteriorment, ambdues parts hauran de garantir la finalització de les actuacions en curs, sense que això suposi cap perjudici per als participants.

En el caso de extinción del convenio por las causas indicadas anteriormente, se deberá garantizar por ambas partes la finalización de las actuaciones en curso, sin que suponga agravio para los participantes en las mismas.

Desena. *Naturalesa i jurisdicció*

Aquest conveni té naturalesa administrativa, i té d'aplicació el règimen jurídic establert al títol I de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de leès Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú. En la mesura que aquest conveni estableix una relació de les mencionades a l'apartat c) de l'article 4.1 de la Llei 30/2007, de 30 d' octubre, de contractes del Sector Públic, li són d'aplicació, si no hi ha normes especials, els principis del text legal esmentat, per resoldre els dubtes i buits que s'hi poguessin presentar.

Décima. *Naturaleza y jurisdicción.*

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, siendo el régimen jurídico aplicable al mismo el establecido en el título I de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común. En la medida en que este convenio establece una relación de las mencionadas en el apartado c) del artículo 4.1 de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de contratos del Sector Público son de aplicación, en defecto de normas especiales, los principios de dicho texto legal, para resolver las dudas y lagunas que pudieran presentarse.

Qualssevol qüestions que se suscitin quant a l'aplicació interpretació i efectes del conveni, que no resolgui la Comissió mixta de seguiment prevista a la clàusula vuitena, seran resoltes pels òrgans de la jurisdicció contenciosa administrativa.

Cualesquiera cuestiones que se susciten en cuanto a la aplicación, interpretación y efectos del presente convenio, que no queden solventadas por la Comisión mixta de seguimiento prevista en la cláusula octava, serán resueltas por los órganos de la jurisdicción contencioso-administrativa.

I en prova de conformitat, signen aquest conveni per duplicat i es queden un exemplar cadascuna de les parts signants, en el lloc i data indicats a l'encapçalament.

Y en prueba de conformidad, firman el presente convenio por duplicado, quedando un ejemplar en poder de cada una de las partes firmantes, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Per l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

La Consellera d'Ensenyament

Signat: Irene Rigau i Oliver

Por el Ministerio de Educación,

El Ministro de Educación

Fdo: Ángel Gabilondo Pujol